Porównanie tłumaczeń Liczb 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja sam nie jestem w stanie unieść całego tego ludu, gdyż jest dla mnie za ciężki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja sam nie jestem w stanie unieść całego tego ludu. Jest on dla mnie o wiele za ciężki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mogę sam znosić całego tego ludu, gdyż jest dla mnie zbyt ciężki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mogę ja sam znieść wszystkiego ludu tego; bo to nad możność moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mogę sam zdzierżeć wszystkiego ludu tego, bo mi ciężki jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mogę już sam dłużej dźwigać troski o ten lud, już mi nazbyt ciąży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja sam nie mogę unieść całego tego ludu, gdyż za ciężki jest dla mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie jestem w stanie sam dźwigać całego tego ludu. Zbyt wielki bowiem to ciężar dla mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mogę już sam dłużej dźwigać całego tego ludu, to dla mnie zbyt ciężkie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja sam nie mogę nosić całego tego ludu - za ciężki on na mnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie mogę unieść całego tego ludu sam, bo jest to dla mnie za ciężkie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не зможу я сам зносити цей нарід, бо дуже тяжким мені є це слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja sam nie mogę unieść całego tego ludu, gdyż on jest dla mnie za ciężkim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jestem w stanie sam nieść całego tego ludu, gdyż jest dla mnie za ciężki. |